

Ергалиева У.А.
магистрант Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева
Сулькарнаева А.Р.
доцент магистрант Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева
Астана, Казахстан

К ВОПРОСУ ОБ ИССЛЕДОВАНИИ СОМАТИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ ГЕТЕРОМОРФНЫХ ЯЗЫКОВ

Настоящая работа посвящена краткому обзору сравнительно-сопоставительных исследований в области соматической номинации во фразеологии английского, казахского и русского языков. Важность подобных исследований была неоднократно отмечена известными лингвистами прошлого столетия, как В.Д. Аракин, И.В. Арнольд, И.А. Бодуэн де Куртенэ, В.Г. Гак, Р.З. Гинзбург, В. фон Гумбольдт, Б.А. Ильиш, А.И. Смирницкий, Л.В. Щерба; а также современными зарубежными и отечественными лингвистами: З.К. Ахметжановой, А. Вежбицкой, А.М. Еримбетовой, Л.К. Жаналиной, Е.А. Журавлевой, М.К. Исаевым, И.С. Карабулатовой, С.С. Кунанбаевой, З.К. Сабитовой, Э.Д. Сулейменовой, Н.Ж. Шаймерденовой и многими другими. «Исследование соматической номинации в сопоставительном аспекте дает возможность раскрыть универсальные черты и конкретные особенности определенной языковой системы, в которой отражается уникальность и своеобразие культуры, мировоззрения, менталитета, а также изучить некоторые специфические сферы языковой системы» [1]. Одной из таких сфер языковой системы является соматическая фразеологическая лексика языка, исследование которой на современном этапе развития лингвистики сохраняет свою актуальность в связи с интенсивным развитием антропоцентрического подхода.

«Выбор языков – английского, казахского и русского – обусловлен, во-первых, доминирующим положением английского языка во многих сферах деятельности и его влиянием на казахский и русский языки в различных отраслях знания, во-вторых, близостью во внутренней форме соматизмов английского, казахского и русского языков, так как координирующим звеном являются слова с идентичным денотативным значением» [1].

Соматические фразеологизмы представляют собой огромную группу, так как, это те фразеологические единицы, где один из компонентов выражен словом, обозначающим определенную часть человеческого тела. Как известно, «soma», в переводе с греческого языка, означает «тело».

В современной лингвистике большое внимание уделяется семантике соматических фразеологизмов, так как она выражает антропоцентрическую направленность. «Антропоцентрическая парадигма в языкознании, нашедшая свою реализацию в ... лингвистике, рассматривает язык как факт общественного сознания данного этноса, которое по-своему членит, отражает в языке окружающий мир и определяет ментальность базового носителя этого языка» [2].

Человек познает мир при помощи органов чувств, благодаря которым он получает информацию об окружающем его мире, ориентируется в нем и преобразует его согласно своим потребностям. Более того, «...чтобы ориентироваться в действительности, приспособить вещи к своим целям, человек сначала классифицирует их по определенным признакам, расчленяя мир на определенные части. Роль языка не ограничивается расчленением вещи. При непосредственном участии языка происходит также классификация внешне различных вещей в одну группу по их сходным характеристикам. Элементарной формой расчленения языком действительности выступает именование» [3].

Выбор соматической номинации во фразеологии гетероморфных языков для сопоставительного и контрастивного исследования вполне естественен, так как «...в ее основе лежит антропоцентризм как глобальный принцип познавательной деятельности

человека во всех сферах: части тела являются универсальным средством познания человеком мира, освоения и ориентации в окружающей действительности» [1].

Одной из первых в изучении соматизмов является работа Ф.О. Вакк (1964), посвященная фразеологизмам эстонского языка, составным элементом которых являются названия частей тела человека, и послужившая отправной точкой в описании соматической номинации в целом. По мнению Ф. Вакк, «чаще всего ... употребляются именованья тех частей тела, функции и значение которых очевидны, например, голова, глаза, рот, зубы, руки, ноги и др. » и они «являются основными тематическими группами» в пределах более широких лексико-семантических групп» [4].

Целесообразно упомянуть о существующем разграничении в изучении частей тела человека и животного. Необходимость данного разделения отмечал А.А. Потебня еще в 1863 году в своем диссертационном труде «О некоторых символах в славянской народной поэзии» [5].

Грамматический и семантический аспекты функционирования соматизмов в разных языках освещаются в работах: С.Е. Исабекова – фразеосемантическая группа соматических фразеологических единиц в немецком и казахском языках (1977) [6]; Н.В. Куницкой – одновыраженные французские и молдавские соматические фразеологизмы (1985) [7]; У.С. Хван – семантическая деривация от названий частей тела человека способом метонимии и метафоры (1987) [8]; В.М. Богусловского – специфика оценочной картины мира и ее лексикографическое отражение на материале оценочных прилагательных, характеризующих величину и форму глаза (1988) [9]; А.С. Ташауова соматические названия в языке «Кодекс куманикус» и их лексико-семантические группы (1995) [10] и др.

Названия частей тела, нашедшие отражение во фразеологизмах, описываются рядом лингвистов: А.А. Исаев рассматривает соматические фразеологизмы узбекского языка (1971) [11]; О. Назаров сопоставляет соматические фразеологизмы русского и туркменского языков (1973) [12]; Ю.А. Долгополов анализирует соматическую фразеологию русского, английского и немецкого языков (1973) [13]; Р.М. Вайнтрауб сравнивает соматическую фразеологию в славянских языках (1975) [14]; Я.Р. Раджаев подвергает анализу фразеологические единицы с соматизмом «губа» в русском и узбекском языках (1976) [15]; Э.И. Мордкович исследует белорусскую соматическую фразеологию (1977) [16]; М.Н. Азимова выявляет соматическую лексику и фразеологию таджикского и английского языков (1980) [17]; Н.В. Джанелидзе проводит анализ соматической фразеологии немецкого языка в сопоставлении с грузинским (1981) [18]; Н. Федуленкова освещает проблемы общего и специфического в соматической фразеологии некоторых германских языков (английский, немецкий, шведский) (1982) [19]; Ц.В. Бибилейшвили сравнивает французские и грузинские соматические фразеологизмы (1987) [20] и др.

Особого внимания заслуживают сопоставительные исследования соматической номинации в трудах казахстанских лингвистов. М.Х. Абилгалиева выявляет наиболее существенные сходства и различия в структуре и семантике соматических фразеологизмов казахского и немецкого языков (1993) [21]. Немалый интерес представляет комплексное исследование соматизмов русского и казахского языков, осуществленное З.К. Ахметжановой и Р.Е. Валихановой [22]. Выявлению и определению национально-культурной специфики конвенциональных соматических фразеологизмов в гетероморфных языках (русский, казахский и английский) посвящена работа Ж.К. Омиралиевой. [23].

Как считает А.Х. Мерзлякова, сопоставительное изучение «... лексических групп нескольких языков постоянно находится в сфере научных интересов отечественных лингвистов..., но, несмотря на обилие подобных работ, они по-прежнему сохраняют свою актуальность, так как позволяют не только выявить системные отношения внутри определенных ЛСГ, но и обнаружить специфические и общие черты в характере номинации в разных языках, в способах вербализации концептов, а также языковых картин мира» [2].

Исследование соматической номинации представляется актуальной для контрастивной лингвистики, так как изучение соматического фразеологического фонда гетероморфных

языков по-прежнему выявляет лингвистические лакуны, что также подтверждается нерешенностью некоторых проблем в сфере соматической номинации и необходимостью более глубокой и всесторонней разработки проблем определения ее семантического поля с целью упорядочения, унифицирования, функционального адаптирования.

Список использованной литературы:

1. Сулькарнаева А.Р. Отсоматическая вторичная номинация в технической терминологии: Монография. – Астана, «Туран-Астана», 2009.- С. 10-12.
2. Карлинский А.Е. Методология и парадигмы современной лингвистики. – Алматы, 2009. – С. 84.
3. Мерзлякова А.Х. Типы семантического варьирования прилагательных поля «Восприятия» (на материале английского, русского и французского языков). – М.: Едиториал УРСС, 2003. – С.3-7.
4. Вакк Ф.О. О соматической фразеологии в современном эстонском языке: Автореферат: дис. канд. ... филол наук. – Таллинн, 1964. – С.6.
5. Потеня А.А. Эстетика и поэтика. – М., 1976. – С. 247.
6. Исабекова С.Е. Фразеологическая группа соматических фразеологических единиц в немецком и казахском языках // Актуальные проблемы преподавания иностранного языка. – Алма-Ата, 1977. – С.81.
7. Куницкая Н.В. Соматическая фразеология в современном молдавском языке // АН МССР: Ин-т яз. и лит-ры. – Кишинев, 1983 – 16с.
8. Хван У.С. Семантическая деривация при образовании вторичных значений способом метафоры и метонимии: Автореферат. дис. канд. ... филол.наук. – Ташкент, 1990. – С.3-17.
9. Богусловский В.М. Специфика оценочной картины мира и ее лексикографическое отражение (на материале оценочных прилагательных, характеризующих величину и форму глаза оценочной картины мира и ее лексикографическое отражение) // Ак // Актуальные проблемы общей семантики и семантики русского языка: Материалы межвузовского науч. конференции. – Ташкент, 1988. – Ч.1.- С.69-70.
10. Ташауов А.С. Соматические названия в языке «кодекс куманикус» и их лексико-семантические группы: Автореф. дис. канд. ... филол. наук. – Алматы, 1995.- 26с.
11. Исаев А.А. О соматической фразеологии узбекского языка // Актуальные проблемы фразеологии. – Самарканд, 1971. – Вып. 2. – С.39-41.
12. Назаров О. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов в русском и туркменском языках: Автореф. дис. канд. ... филол. наук. –Ашхабад, 1973. – 26 с.
13. Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского, немецкого языков): Автореф. дис. канд. ... филол. наук. – Казань, 1973. – 26 с.
14. Вайнтрауб Р.М. Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках // Вопросы фразеологии. – Самарканд, 1975. – Вып. 288. – С.157-162.
15. Раджаев Я.Р. К характеристике фразеологических единиц с соматизмом «губа» в русском и узбекском языках // Сб. материалов Самаркандского науч. конф. раб. вузов и науч.-исслед. Учреждений. – Самарканд, 1976. – С.65-68.
16. Мордкович Э.И. Соматическая белорусская фразеология: Автореф. дис. канд. ... филол. наук. – Минск, 1977. – 23 с.
17. Азимова М.Н. Сопоставительный анализ соматической лексики и фразеологии таджикского и английского языков: Автореф. дис. канд. ... филол. наук. – Душанбе, 1980. – 26 с.

18. Джанелидзе Н.В. Соматическая фразеология в современном немецком языке в сопоставлении с грузинским: Автореферат. дис. канд. ... филол наук. – Тбилиси, 1981. – С.3.
19. Федуленкова Т.Н. Проблемы общего и специального в соматической фразеологии некоторых германских языков (английский, немецкий, шведский): Автореф. дис. канд. ... филол. наук. – М., 1982. – 23 с.
20. Бибилейшвили Ц.В. Типологическое сопоставление французской и грузинской типологии (на материале соматической фразеологии): Автореф. дис. канд. ... филол. наук. – Тбилиси, 1987. – 23 с.
21. Абилгалиева М.Х. Сопоставительные исследование соматической фразеологии казахского и русского языков. – Алматы, 1992. - 26 с.
22. Ахметжанова А.И., Валиханова Р.Е. Сопоставительно- функциональное исследование лексико-фразеологических систем казахского и русского языков. – Алматы, 1999.- 137 с.
23. Омиралиева Ж.К. Национально-культурная специфика конвенциональных фразеологизмов с соматизмами: Дис. канд. ... филол наук. Алматы, 1999. 136 с.